



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 14, Issue 2

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

April – May 2009



## *Kellemes húsvéti ünnepeket kívánunk – Happy Easter!*

A tavalyi évhez hasonlóan a játszóház szervezi a húsvéti programot **április 11-re, szombatra**. Kérjük a szülőket és nagyszülőket, hozzák el a gyerekeket a Magyar Házba, a nyúl már 10 órától várni fogja őket.

Similarly to last year we are going to paint eggs and play, organized by the playhouse, on **Saturday, April 11**. Please come with your children and grandchildren to the House of Hungary; the painting bunny will be waiting for them from 10 am.

### **Kálmán Balogh Gypsy Cimbalom Band in Recital Hall on 4/11 at 7pm.**



Balogh Kálmán és csapata legutoljára hat éve, éppen pont ugyanígy Húsvét szombaton volt vendégünk, és ugyanígy a Recital Hallban játszottak este 7-kor. Most is ugyanolyan nagy sikerre számíthatunk a fergeteges cimbalomjátékos és kiváló zenész társai jóvoltából, akik egészen különleges jazzes cigányzenét játszanak. Műsorukban elhangzanak majd klezmer számok is. A jegyek ára elővételben \$20, az ajtónál \$25. Jegyeket a Magyar házban illetve Mészáros Lajostól lehet vásárolni (858-487-3058), illetve online a [www.sdmagyar.org/gypsy](http://www.sdmagyar.org/gypsy) oldalon. Ne hagyja ki ezt az egyetlen Dél-Kaliforniai koncertet San Diegoban!

Kálmán Balogh cimbalom virtuozo and his gypsy band is playing on the 11<sup>th</sup> of April in the Recital Hall at 7 pm. They are famous for their jazz-gypsy style music and virtuosity. This time some klezmer pices will be also on the program. Tickets in

advance are \$20, at the door \$25. You can buy tickets at the House of Hungary, or calling Louis Mesaros (858-487-3058), or online at [www.sdmagyar.org/gypsy](http://www.sdmagyar.org/gypsy). Do not miss this one-time performance, only in San Diego!

### **Ethnic Food Fair on 5/24 from 10 to 5 – ételvásár május 24-én 10-től 5-ig**



Az idei nemzetiségi ételvásáron ismét kolbászos szendvicset fogunk kínálni káposztával, valamint palacsintát, lángost és házi süteményeket is árulunk majd. Mindenkit szeretettel látunk. A segíteni szándékozók hívják Zoltánt a 858-863-0111 számon.

This will be our first fundraiser event this year. We will serve Hungarian sausages in sandwiches with cabbage as well as crepes, fried bread, and pastries. Everybody is welcome. Help is needed, please call Zoltan at 858-863-0111.

### **Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?**



Nagyon gazdag programot bonyolítottunk le az elmúlt két hónapban. Először Pándi Piroska vendégszerepelt Oláh Viktor cigányzenekarával **január 29-én**, ahol a rekordszámú néző valószínűleg az eredetileg meghirdetett ifj. Sánta Ferenc zenekarát szerette volna látni. **Február elsején** Hegedűs Tünde festményeit és kisplasztikáit tekinthettük meg a Ház nyitvatartásának ideje alatt. Több kiemelkedő eseménnyel emlékeztünk meg Márai Sándor halálának 20-dik évfordulójáról, aki életének utolsó 10 évét San Diegoban töltötte. A világhírű magyar író bronz plakettjét, amelyet Csikai Márta készített és a



Kulturális Minisztérium valamint a magyarországi Márai család támogatója, San Diego polgármestere Jerry Sanders és a Los Angelesi főkonzul Bokor Balázs leplezte le ünnepélyes keretek között **február 22-én** délelőtt. Az ünnepély színvonalát emelte Bács Ferenc Jászai Mari díjas színművész, Márai megtestesítője a San Diegoban forgatott Emigráns c. filmben, aki Márai Füveskönyvéből olvasott fel egy részletet, melyet Czipott Péter fordításában és tolmácsolásában angolul is meghallgathattunk. A hivatalos avatást a házban egy pompás fogadás követte, aminek a költségeit a **február 8-án** megrendezett árverés majd 1000 dolláros bevételéből biztosítottuk. Ezúton is köszönjük a nemes adományokat és a megemlékezés előkészítésében végzett áldozatos munkát mindenkinek. Délután két órakor a Központi Könyvtár auditoriuma adott helyet a Márai Sándor életéről és munkásságáról rendezett plenáris ülésnek, ahol neves szakértők előadásait hallgathattuk meg. Ugyanott a második szinti galérián megtekinthettük a Petőfi Irodalmi Múzeum Mészáros Tibor által összeállított kiállítását Márai életéből. **Február 23-án** hétfőn este nagy érdeklődés mellett a könyvtárban levetítettük a Márai regényéből készült Eszter hagyatéka c. Sipos József filmet. Az eseményeket követően sok tagunk kérdezte, hogy hova került a plakett a ház elől; átmenetileg a házban a falon helyeztük el, amíg a Balboa Park vezetése által lefolytatandó nyilvános elhelyezésre irányuló eljárás be nem fejeződik. **Március 15-én** ünnepélyes keretek között emlékeztünk meg az 1848-as forradalom és szabadságharc eseményeiről az olasz és a lengyel ház tagjaival közösen, kiemelve Garibaldi, valamint Bem és Dembinszky tábornokok és katonáik segítségét. Az első ilyen jellegű közös megemlékezést köszöntötte Hannu Mikkonen az HPR elnöke, valamint Maria Katny és Roberto Ruocco elnökök is. Az ünnepi beszédet Alan Mascsak mondta el, majd Velezdy Imre elszavalta a Nemzeti Dalt. Ezután az Életfa együttes adott egy színvonalas műsort, amit a batyuvacsora után táncház követett. A kisgyerekek és szüleik is köszönnek nekik a délutáni tánctanítást a Magyar Házban.



We had a rich program in the last two months, starting with Piroska Pándy on **January 29<sup>th</sup>** and Viktor Oláh with his gypsy band, instead of the Kossuth Award winner Ferenc Sánta Jr. Tünde Hegedűs showed her paintings and sculptures on **February 1<sup>st</sup>**, Sunday, during the open house hours. We commemorated the 20<sup>th</sup> anniversary of the death of the world famous Hungarian writer Sándor Márai, who lived his last 10 years in San Diego. Mayor Jerry Sanders and Ambassador Balázs Bokor unveiled a bronze plaque, the work of Márta Csikai, founded by the Foreign Ministry and the Márai Family from Hungary. The almost \$1000 income from the auction on **February 8<sup>th</sup>** was used to organize a wonderful reception after the dedication ceremony on **February 22<sup>nd</sup>**. Thanks again for the donors and the volunteers. The festivity of the event was raised by Jászai Award winning Hungarian actor Ferenc Bács's recital from Márai's Füveskönyv, which we also heard from Peter Czipott, who translated it into English. The San Diego Public Library hosted a panel discussion in the auditorium on the same afternoon about Márai's works and life, while we had an ongoing exhibit in the second floor gallery, prepared by Tibor Mészáros from the Petőfi Irodalmi Múzeum. The next day we played the movie "Eszter's inheritance" from Márai's novel made by József Sípos. Many of our members were wondering, that the plaque later disappeared from the front of our cottage; it is placed temporarily inside on the wall until the official Balboa Park public placement permit hearing is conducted. On **March 15<sup>th</sup>** we commemorated the 1848 revolution in the Hall of Nations together with the House of Italy and House of Poland members, recognizing the Italian Garibaldi and Polish general Dembinszky and Bem. This was the first ever joint commemoration in the history of the HPR, where HPR president Hannu Mikkonen, and House presidents Maria Katny and Roberto Ruocco also greeted the members, our keynote speaker was Alan Mascsak. The feature performer was the Életfa Band from NJ, who also taught dancing for the children earlier in front of our cottage, and played a táncház later in the evening. Regardless of nationality, everybody liked the concert and the potluck dinner with some Italian wine.



# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

### Adás/vétel For Sale/Buying

**Brand new professional butcher block** with drawer and knife holders for sale, \$600, please call Charles at 619-916-8945.

### Meghívó/értesítés Invitations/Notices

**Igaz Annette** nagy szeretettel köszöni a virágokat és ajándékokat, amiket a Magyar Háztól és tagjaitól kapott 85-dik születésnapja alkalmából, amit február 22-én tartottunk a Magyar Házban.

Hastánc oktatás: kezdő és középfeladó csoportos órák La Mesa-ban. Mindenkit szeretettel várok. Fellépést és magánórákat is vállalok, További információért hívják Mariannát: 619.261.0832 vagy [www.MariannaBellyDancer.com](http://www.MariannaBellyDancer.com)

**Nagy György** tagunk 88 évesen távozott el közülünk januárban, temetése január 30-án volt.

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269

**Adószakértő (Tax Consultant)**  
Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004  
Iren Miklós \_\_\_\_\_ (858) 395-6098

**Fordítás, hitelesítés (Translator)**  
Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

**Bútorasztalos (Cabinet maker)**  
Kálmán Doktor / East County \_\_\_\_\_ (619) 590-0820

**Szobafestő (Painter)**  
László Hegedüs (also commercial) \_\_\_\_\_ (949) 240-8795

**Ajtó-Ablak (Doors & Windows)**  
Zoltán Gardality \_\_\_\_\_ (619) 813-2268

**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

**Építés – Felújítás (Construction)**  
Nándor Kasa \_\_\_\_\_ (760) 612-2071

**Autószerelő mester (Master car mechanic)**  
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

### Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) \_\_\_\_\_ (619) 335-0835  
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) \_\_\_\_\_ (858) 354-4320  
Tibor Bozzay North County specialist \_\_\_\_\_ (760) 212-8878  
Bobbie Ryberg North County Realtor \_\_\_\_\_ (760) 518-4593

### Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**  
Kálmán Holdy, MD \_\_\_\_\_ (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

**Pszichiáter (Psychiatrist)**  
Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

**Pszichológus (Psychotherapist)**  
Barbara Varga, MFT \_\_\_\_\_ (619) 549-4879

**Idősgondozás (Elder Care)**  
Attila Büki \_\_\_\_\_ (619) 448-7351

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

**Gyógymasszázs (Massage Therapy)**  
Annamária Cuibus \_\_\_\_\_ (760) 917-1964

### Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli \_\_\_\_\_ (760) 510-9940

### Kávézó Cafe

Cafe Futo 3620 30<sup>th</sup> Str. \_\_\_\_\_ (619) 269-7966

### Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (760) 941-6900

**Grafikus (Graphic Design)**  
Beáta Csanádi \_\_\_\_\_ (619) 583-9956

**Üzleti rendszer tanácsadó (Business System Consultant)**  
Joseph G. Jonak \_\_\_\_\_ (949) 363-0072

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette** (619) 282-7159.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

## Események / Events

<b>April 4</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
----------------	---------	--------	--

<b>Ápril 5</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess Noémi Márton & Rexa HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit.
<b>11</b>	szombat	10 – 19 –	<b>Húsvéti játszóház</b> gyerekeknek – <b>Easter Playhouse</b> for kids, please call Bea at 619-523-4984 <b>Kálmán Balogh Gypsy Cimbalom Band</b> in Recital Hall, \$20, please call 858-487-3058
<b>12</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess Ilona Kiss
<b>18</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvтанfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>19</b>	vasárnap	12 – 4	<b>Earth Day, the House will be closed</b>
<b>25</b>	szombat	10 – 12	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984
<b>26</b>	vasárnap	12 – 4 4 - 4:30	Open House, hostess needed <b>Taggyűlés – general membership meeting</b> Hungarian Movie Series: <b>A gyertyák csonkig égnek</b> – 2004, 120' Márai Sándor regényéből készítette Sípos József, főszereplők Agárdy Gábor és Avar István
<b>May 2</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>3</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess Éva Mátray HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave)
<b>10</b>	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: <b>Csak szex és más semmi</b> – Comedy 2005, 93', 16+ /w English subt.
<b>16</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>17</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
<b>23</b>	szombat	10 – 12	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984
<b>24</b>	vasárnap	10 – 5	<b>Ethnic Food Fair</b> – help needed, please call 858-863-0111
<b>30</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>31</b>	vasárnap	10 - 12 – 4 4:30	<b>Sütő-Főző iskola</b> Árvai Klárral – rétes (almás és cseresznyés) Open House, hostess Alice Glass & Dori Hoekstra Hungarian Movie Series: <b>A vörös grófnő</b> – 1985, 145' Kovács András filmje Károlyi Mihályné életéről, főszereplők Básti Juli és Bács Ferenc



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
April – May 2009